



O boletim informativo da cidade

I G A



População de Iga 86,334
 População de estrangeiros 5,711
 6,62 % de População
 Final de junho, 2023

Veja também pela internet <http://www.mie-iifa.jp/> ☆この情報紙は『広報いが』などから記事を選んで載せています
 Os artigos deste boletim são partes do informativo de Iga "Kouho Iga" e de outras publicações.



◆ **Auxílio financeiro para famílias com baixa renda**

ぶっかこうとう た い し えんじぎょう
 物価高騰に対する支援事業

Este é um auxílio devido ao aumento do custo de vida, para as famílias que estão em uma das situações abaixo:

- Famílias que ficaram isentas do imposto residencial do ano fiscal R5 (Jumin zei Kinto wari), usamos como data referência dia 1º de junho de 2023. Enviamos o formulário de solicitação para as pessoas que se enquadram, porém, as pessoas que não fizeram a declaração de renda do ano 2022 e as pessoas que mudaram para Iga no período de 2 de janeiro à 1º de junho de 2023, necessitam consultar.
- Famílias que tiveram queda brusca na renda após janeiro de 2023. São as famílias que tinham lançamento da taxa mínima do imposto residencial, mas devido a renda ter abaixado, se encontram em situação de dificuldade financeira.

Compareça à prefeitura, para consultar-se até dia 31 de outubro.

- O valor do auxílio será de 30,000 yens por família.

Seção Seikatsu shien ka tel 0595-22-9674



Gratuidade da taxa mínima da tarifa da água

すいどうきほんりょうきん げつかんむしょう
 水道基本料金を4か月間無償

- Para amenizar o impacto causado pela alta dos preços, a empresa de água e esgoto da cidade implantou o sistema de gratuidade da taxa mínima durante 4 meses, à partir de agosto de 2023, para os cidadãos e empresas.
- O desconto será aplicado nos meses de agosto à novembro de 2023. (Pagamento referente aos gastos de julho à outubro)

Maiores Informações: Seção de água e esgoto Jouge Suidou bu eiyou ka tel 0595-24-0003

Feriado "OBON", plantão de dentista

きかんちゆう かんこうちゆう はいしゃ えいぎょう
 おぼん期間中 (官公庁、歯医者 の 営業)



A prefeitura e demais órgãos públicos japoneses, os bancos, estarão funcionando normalmente no feriado de agosto "OBON".

Se precisar de dentista durante o feriadão Obon, procure uma das clínicas abaixo.

Telefone antes de ir e não esqueça de levar o cartão do seguro saúde. Atendimento: das 9:00 às 17:00

13 agosto (domingo) – Clínica Takeda (Ueno Kuwa machi 1991) tel. 0595-21-0125

15 agosto (terça) – Clínica Uchida (Ueno Nounin machi 564) tel 0595-21-0271

Maiores Informações: Iryou Fukushi Seisaku ka Tel.: 0595-22-9705



Cursinho de linguagem japonesa fácil

にほんご こうざ
 “やさしい日本語” 講座

Japonês fácil (Yasashii Nihongo) é um tipo de linguagem que troca as palavras difíceis, usadas no dia a dia, por palavras de fácil entendimento.

Serão 2 aulas: Dia 10 de setembro (dom), 10:00 às 12:00, no Yumepolis center

Dia 15 de outubro (dom), 10:00 às 12:00, no Ueno Toubu Chiku Shimin center

Maiores informações: Associação de Intercâmbio Internacional, telefone 070-4455-4900

Inscrição abertas para Festa de Intercâmbio Internacional

こくさいこうりゆう しゅってんしゃぼしゅう
 国際交流フェスタ 2023 出店者募集

Festa de Intercâmbio Internacional da cidade de Iga.

Haverá apresentação de músicas e danças de vários países.

Oficina experimental da cultura japonesa e estrangeira, comida de vários países, sorteio de vários prêmios.

Esperamos a participação de todos.

Dia do evento: 01 de outubro (domingo) das 10:00 hs às 15:00 hs

Local: estacionamento do mercado Hizokko (Iga shi Hirano Nishimachi 1-1)

- Inscrições para colocar barraca, à partir do dia 07 de agosto, 9:00 horas, pelo telefone abaixo.

Maiores informações pelo telefone abaixo ou pela web página da associação Iga shi Kokusai Kouryuu Kyoukai

Inscrições e maiores informações: No escritório do Kokusai Kouryuu Kyoukai tel 070-4455-4900 E-mail: mie-iifa@ict.jp



Imposto do Mês
 今月の納税

Até 31 de agosto - **Imposto residencial (shi ken min zei) e imposto sobre o seguro de saúde (kokumin kenkou hoken zei)** [Informações] Shuu Zei Ka Tel 0595-22-9612



Sistema de Ajuda nas Despesas Médico-hospitalares

ふくしいりょうひじよせいせいど
福祉医療費助成制度

Na cidade de Iga, há um sistema que dá cobertura em uma parte das despesas médicas e medicamentos. Quando for consultar em entidade de saúde da província de Mie, apresente este cartão e o cartão do seguro de saúde. Para as pessoas que já tem o cartão e foram aprovadas para continuar usando o benefício, neste ano também, será enviado um novo cartão no final do mês de agosto. As pessoas que não puderam usar este benefício, devido a renda ou outros, consulte-se na prefeitura na seção Hoken Nenkin ka.

Se trocar de seguro de saúde ou qualquer outra mudança, comunique a seção responsável.

★ **Despesas médicas da criança (Kodomo)**

Criança de zero até 15 anos: A partir de setembro de 2023, as despesas médicas das crianças até 15 anos serão gratuitas ao consultar em entidades de saúde da província de Mie e apresentar o cartão (amarelo).

Enviaremos o cartão para as pessoas que podem utilizar o benefício.

★ **Despesas médicas do deficiente (Shougai sha) –** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Portador da Carteira de Deficiente Físico (Shintai Shougai sha Techou) Categoria de 1 a 3
- 2- Portador da Carteira de Deficiente Intelectual (Ryouiku Techou) letra A ou B
- 3- Portador da Carteira de Deficiente Mental (Seishin Shougai sha Hoken Fukushi Techou) Categoria 1 ou 2

★ **Despesas médicas da Família Monoparental (Hitori oya katei tou)** (Tabela de limite do rendimento, na prefeitura)

- 1- Família composta por apenas um dos pais e menor de 18 anos
- 2- Pessoa que cria menor de 18 anos¹ que não tem pai ou mãe
- 3- Menor de 18 anos¹ cujo pai ou mãe é portador de deficiência grave

¹ Poderá receber o auxílio até próximo março depois que completar 18 anos

Atenção!

➢ A criança pode utilizar o benefício desde o nascimento até o mês de março seguinte que completar 15 anos.

Por isso, logo que a criança nascer, faça o registro de nascimento, inscreva-a no seguro de saúde, e em seguida faça a solicitação do cartão. Se demorar para fazer, não poderá utilizar o benefício desde o nascimento. Não há limite de rendimento à partir de setembro.

➢ Se consultar em hospital de outra província, compareça na prefeitura com o cartão e o recibo do hospital (com nome do hospital, valor pago, pontuação e nome do paciente)

➢ Em caso de compra de cinta ortopédica e outros, compareça à prefeitura com o cartão, a receita médica, recibo de pagamento e um comunicado enviado pelo seu seguro de saúde. Se o seguro de saúde for da prefeitura, Kokumin Hoken, o comunicado será expedido neste momento.

Maiores Informações: Na prefeitura, Hoken Nenkin ka TEL 0595-22-9660

Período de renovação dos auxílios

げんきようどけ ていしゆつ おす
現況届の提出を忘れずに

★ **AUXÍLIO PARA FAMÍLIA MONOPARENTAL (Jidou fuyou teate)**

じどうふようてあて
児童扶養手当

Período de renovação: 1 à 31 de agosto

Compareça, pessoalmente, à prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal Ueno), leve os documentos necessários. Se não comparecer, a ajuda de novembro em diante será cancelada.

★ **AUXÍLIO PARA CRIANÇAS ESPECIAIS (Tokubetsu jidou fuyou teate)**

とくべつじどうふようてあて
特別児童扶養手当

Período de renovação: 10 de agosto até 11 de setembro

Compareça à prefeitura mais próxima de sua casa (exceto sucursal Ueno), para fazer os trâmites.

Se não fizer a renovação, o auxílio de agosto em diante será cancelado.

A renovação destes auxílios não poderá ser feita no Haitopia.

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção kodomo mirai ka tel 0595-22-9677



★ **AUXÍLIO ESPECIAL PARA DEFICIENTES (Tokubetsu Shougai sha Teate)**

とくべつしやうがいしやてあて
特別障害者手当

É uma ajuda de custo para pessoas com mais de 20 anos que tem deficiência física, intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais na residência.

Valor: 27,980 yenes mensal

★ **AUXÍLIO DE ASSISTÊNCIA SOCIAL PARA CRIANÇAS DEFICIENTES (Shougaiji Fukushi Teate)**

しやうがいじふくしてあて
障害児福祉手当

É uma ajuda para pessoas com menos de 20 anos que tem deficiência física, deficiência intelectual ou mental de categoria grave e necessitam de cuidados especiais.

Valor: 15,220 yenes mensal

Período de renovação: 10 de agosto à 11 de setembro

Informações e local de renovação: Na prefeitura, seção Shougai fukushi ka tel 0595-22-9656



Expediente extra da prefeitura

もくようび しやうめいまどぐちえんちやう
木曜日の証明窓口延長

Todas quintas-feiras (exceto feriados), a prefeitura funciona até as 19:30 hs, para expedição de documentos. Quando vier solicitar o documento, apresente um documento de identificação com foto. Se não tiver documento de identificação, não será possível expedir o documento.

◆ **Seção de registro do cidadão Juumin ka**

● Atestado de residência (juumin hyou), ● Atestado de residência específico (juumin hyou kisai jikou shoumeisho)

● Certificado de Carimbo registrado (inkan touroku shoumeishou)

● Fazer registro de carimbo (inkan touroku)

● My number card (somente agendado)

● Pessoas de nacionalidade japonesa: koseki tohon e outros documentos de identificação.

◆ **Seção de imposto:** Registrar ou dar baixa em moto 50 cc. Expedição de shotoku shoumei, kazei shoumeisho, eigyo shoumeisho, Nouzei shoumeisho e kan nou shoumeisho.

Atenção! Quando pagamos um imposto municipal demora vários dias para ser processado, se necessitar de Nouzei shoumeisho com urgência, traga o recibo de pagamento.

Maiores Informações: Na prefeitura, seção juuminka tel 0595-22-9645, kazei ka Tel 0595-22-9613 ou Shuuzei ka Tel 0595-22-9612

Exame de desenvolvimento infantil あか けんしん そうだん 赤ちゃんの健診と相談

Em Iga, os exames de desenvolvimento infantil são realizados com 1 ano e 6 meses e 3 anos. Será enviado comunicado para as famílias com crianças da faixa etária. Os exames são: medição de peso e altura, consulta médica e odontológica e conselhos sobre nutrição puericultura. Por favor, traga sua "caderneta mãe-filho (Boshi techo)".



1 ano e 6 meses	22 de agosto e 5, 26 de setembro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar
3 anos e 6 meses	03, 24 de agosto e 14 de setembro	das 13:00 às 14:30	Haitopia Iga 4º andar

Emergências e Assistência médica きゅうきゅういりょう 救急医療

Se precisar de assistência médica quando as clínicas não estiverem funcionando, terá as seguintes opções. Não esqueça de levar o cartão do seguro de saúde.

◆ **Clínica de Emergência de Iga-shi (Oukyuu Shinryou jo) / TEL: 0595-22-9990**

【Especialidade】 clínica geral e pediatria
 【Endereço】 Iga-shi Kaminoshou 1700-1
 【Hora】 Seg a Sáb 20:00-23:00, dom e feriados 9:00-12:00, 14:00-17:00 e 20:00-23:00

◆ **Centro de Informações Médicas Mie (Mie ken Kyuukyuu Iryou Jouhou Center) / TEL: 059-229-1199**

Este centro pode fornecer informações sobre hospitais que estão atendendo em sua área.

◆ **Chamada de emergência de Iga-shi**

TEL: 0120-4199-22 (24 horas) (Iga-shi Kyuukyuu Kenkou Soudan Dial 24)
 Este é um serviço de consulta telefônica gratuita 24 horas, sobre saúde física e mental.



Nome Hospital	Programação		
	Seg à Sex	Sáb, dom e feriados	
Hospital Ueno Shimin TEL: 0595-24-1111	5pm - 8:45am	8:45am - 8:45am	
Hospital Nabari TEL: 0595-61-1100	5pm - 8:45am	8:45am - 8:45am	
Hospital Okanami TEL: 0595-21-3135	Seg 5pm-9am	Qua 5pm-8:45am	Dom, feriados 9am-8:45am

※O horário de encerramento é da manhã do dia seguinte.

agosto						
Dom	Seg	Ter	Qua	Qui	Sex	Sáb
		1 Nabari	2 Okanami	3 Nabari	4 Shimin	5 Nabari
6 Okanami / Nabari	7 Okanami	8 Shimin	9 Okanami	10 Nabari	11 Shimin	12 Shimin
13 Okanami	14 Okanami	15 Nabari	16 Okanami	17 Nabari	18 Shimin	19 Nabari
20 Okanami / Nabari	21 Okanami	22 Shimin	23 Okanami	24 Nabari	25 Shimin	26 Shimin
27 Okanami	28 Okanami	29 Nabari	30 Okanami	31 Nabari	Exceto pediatria	

Assessoria e Consultoria そうだんまどぐち 相談窓口

Consultas sobre trabalho, escolas, saúde, seguro, aposentadoria e pensão, educação dos filhos, moradia, impostos, vistos ou qualquer outro problema do seu dia-a-dia. Este serviço é gratuito

■ **Tabunka Kyousei ka**

Prefeitura 2º andar

【Hora】 8:30 às 17:00

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Shijuku cho 3184

■ **Iga-shi Tabunka Kyousei Center**

【Dia】 Seg à sex 9:00 às 17:00

2º e 4º dom das 9:00 às 12:00

【Tel】 0595-22-9629

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

【URL】 <http://iga-tabunkakyouseicenter.com>

Consulta com despachante (agendar antecipado)

【Dia】 10 de setembro, à partir de 9:30

【Tel】 0595-22-9702

【Local】 Iga shi Ueno Marunouchi 500 Haitopia Iga 4º andar

Informações para a vida cotidiana せいかつ 生活のヒント



Dia 10 de setembro, dia da rede de esgoto せがつ10か びすいどう ひ 9月10日は下水道の日

O esgoto é um encanamento subterrâneo que envia a água da roupa lavada, chuveiro, cozinha e banheiro que utilizamos no dia a dia até o centro de tratamento de água para transformar em água pura através de microorganismos e devolver para a natureza. Quando chove, o esgoto envia a água da chuva, rapidamente, para os rios para proteger a cidade de enchentes.

A rede de esgoto nos proporciona uma vida confortável, com higiene e tem a função de proteção da qualidade da água pública. Para que possamos seguir utilizando a rede de esgoto com conforto, observe os seguintes itens:

- No vaso sanitário jogar somente papel higiênico, não jogar óleo na rede de esgoto, usar detergente feito com substâncias naturais, que não fazem mal ao meio ambiente, não jogar objetos que não dissolvem com água e podem entupir o encanamento.

Recentemente, há muitos casos de obstrução do encanamento da rede de esgoto por objetos que não dissolvem na água, pedimos para aproveitar esta ocasião para repensar na utilização da rede de esgoto.

As pessoas que moram em área de sistema de rede de esgoto ou sistema de tratamento de água da agricultura e ainda não utilizam o sistema, pedimos para utilizar esses sistemas para melhoria do estilo de vida e proteção da água pública.

Maiores informações: Jouge Suidou bu Ge suidou ka telefone 0595-24-2137

**Reforço Escolar
Sasayuri Kyoushitsu**

ささゆり教室

Reforço nas matérias escolares, a partir da 5ª ao 9º ano do ensino fundamental.

【Data e hora】 12 agosto é folga
Sábado das 14:00 às 16:00
【Local】 Shakyo (antigo bombeiro)
【Taxa】 200yens / aula
【Tel】 Tsutamaru 0595-23-0912 ou
080-3590-7612

**Curso de Japonês
Iga Nihongo no Kai**

伊賀 日本語の会

Um curso para aprender japonês, venha estudar conosco!
Auxílio para o teste proficiência de Nihongo.

【Data e hora】 férias
【Local】
【Taxa】
【Tel】 0595-23-0912

**Curso de Kanji
Kanji Kyoushitsu**

漢字教室

Um curso para aprender escrever Kanji e o significado. Crianças do 1º ao 6º ano do ensino fundamental I. Necessita inscrição.

Horário período da manhã
【Data e hora】 30 de agosto é folga
Quartas-feiras 10:30 às 11:30
【Local】 Haitopia 4º andar
Tamokuteki shitsu
【Taxa】 Grátis
【Tel】 Iga shi Kokusai Kouryuu
Kyoukai 070-4455-4900

Verifique as novas informações na página web ou no Facebook!!!

Tópicos quentes 最新のお知らせ

★Ingresso escolar ano letivo 2024

小学校の入学手続きのお知らせ

Os pais ou responsáveis de nacionalidade estrangeira, que desejam ingressar seus filhos na escola primária japonesa, em abril do próximo ano, devem iniciar os trâmites desde já.

Haverá atendimento especial no período de 14 à 21 de agosto, das 9:00 às 17:00.

Indicado: crianças nascidas no período de 02 de abril de 2017 à 01 de abril de 2018

Documentos necessários: requerimento de matrícula, contrato, ficha de averiguação familiar, cópia do zairyuu card do pai ou responsável e da criança.

Entregar o documento na prefeitura, Secretaria da Educação.

Maiores informações e inscrições: Iga shi kyoiiku iin kai Seção Gakkou kyoiiku ka Tel: 0595-22-9648



★Jardim da infância

幼稚園説明会

Dia de orientação para ingresso no jardim da infância. Maiores informações, na própria entidade. Entre em contato.

●Tousei no Oka youchien Dia: 10 de setembro (dom) Horário: das 10 às 11:30hs (Recepção: À partir de 9:30) Endereço: Ueno Marunouchi 177-1 Telefone: 0595-26-5770 (Haverá pessoa para cuidar de crianças, necessita agendar)

●Hakuhou youchien Dia: 26 de agosto (sáb) Horário: das 10:30 às 11:30hs (Recepção: À partir de 10:00) Endereço: Ueno Iyo machi 1067-1 Telefone: 0595-21-0091 (Agendamento de 16 à 25 de agosto)

●Ninteí Kodomo en Aoyama Yosami youchien Dia: 19 de agosto (sáb) Horário: das 10 às 11hs (Recepção: À partir de 9:45) Endereço: Kashio 1397-14 Telefone: 0595-52-0433 (Haverá pessoa para cuidar de crianças, necessita agendar)

★Já realizou o exame de saúde anual?

健康診査を受けましょう

➢ Exame de saúde específico (Tokutei Kenkou Shinsa)
Foi enviado um comunicado para os segurados do Seguro de saúde nacional (Kokumin Kenkou Hoken) que estão com mais de 40 anos e para as pessoas que se inscreveram no seguro de idosos (Kouki Koureisha Iryou Seido) até dia 31 de agosto.

➢ Exame geral de saúde (Ninguen dokku)
Foi enviado um comunicado para as pessoas que fizeram a solicitação do exame. Faça agendamento em sua clínica de preferência. Se não necessita mais fazer o exame geral de saúde, faça o cancelamento na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka.

Estes exames só poderão ser realizados até dia 30 de novembro.

Maiores informações: Na prefeitura, seção Hoken Nenkin ka tel 0595-22-9659



★Iluminação no castelo ライトアップイベント

Uma oportunidade para sair de casa e tirar lindas fotos.

Todo o parque e redondezas do castelo será decorado com iluminação em bambu e sombrinhas japonesas, iluminação do monumento memorial do poeta Basho, concerto musical, show de dança, venda de comida.

Dia 12 (sáb) e 13 (dom) de agosto

Horário: 18:30 horas até 21:00 horas

Sobre horários e valores dos ingressos, informe-se.

Maiores informações: Comissão de iluminação, seção, Chuushin Shigaichi Suishin ka 0595-22-9825

